

汉日量词“本”的比较分析

邬纯

(杭州师范大学 浙江 杭州 311121)

[摘要]丰富的量词是汉语和日语共同的一大特征。量词是指通常用来表示人、事物或动作的数量单位的词。汉语量词分为名量词和动量词两类。“一个人、两条鱼、三匹马、四本书”中的“个、条、匹、本”以及表示度量衡的“斤、斗、升、尺”等,表示人或事物的数量单位,叫做名量词。“走一趟、看一遍、哭一次、恨一场”中的“趟、遍、次、场”,表示动作的数量单位,叫做动量词。日语中称量词为“助数词”。从语言体系的角度看,汉语属于汉藏语系,日语属于阿尔泰语系。从语法类型的角度看,汉语属于孤立语,日语属于黏着语。无论是语言体系还是语法类型,两者都截然不同。但就量词的使用来说,它们之间有很多的相似之处。日语当中很多量词的使用受汉文化的影响很大,同时又在时光辗转中有了属于日本本土的特色。这样就使得两者之间出现了一定的差别。本文以量词“本”作为研究分析对象,发现其在汉语和日语中的使用范围、语义变化等的异同。

[关键词]汉语量词;日语量词;本

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.09.201

日语受汉语影响很大,大量地吸收了本来作为汉藏语系特点的声调和量词。无论是汉语量词还是日语量词,都非常地丰富。日语中大量助数词(即量词)和汉语中的量词相似度很高,非常容易让母语是日语的学生在学习汉语的时候产生偏误。本文在研究的时候选取的是量词“本”,通过分析其在两种语言中适用范围、语法功能等方面的异同,了解两种不同文化背景下的人们的思维模式和交际方式,以此来帮助汉语爱好者更好地学习汉语,传播中华文化。

一、汉语和日语中“本”的来源

(一) 汉语中“本”的来源

汉语里量词的起源很早。最早是作为度量衡单位,甲骨文中就“朋”、“升”等。接着一般性的名量词,先秦时代也已经存在了,比如:“不稼不穡,胡取禾三百廛兮。”(《诗经·魏风·伐檀》)“子产以帷幕九张行。”(《左传·昭公十三年》)这种用来表示名物数量的量词在汉代之后更为发达,至于现代汉语常用的“把”、“个”等则是魏晋之后才逐渐普遍使用的。

汉语的动量词(表示行为次数)起源相对较晚,南北朝之后才产生,比如:“奋不受药,叩头千下。”(《三国志·吴书·孙奋传》)

量词“本”应该产生于两汉时期。很多文章都曾使用过量词“本”。《论衡》中写道:“是岁,有禾生景天备火中,三本一茎九穗,长於禾一二尺,盖嘉禾也。”(卷二·吉验篇)“三年,零陵生芝草五本。”(卷十九·恢国篇)从这两句话可以看出,“本”最初的用意是用来称量草本植物。

(二) 日语中“本”的来源

日本在绳文时代只有自己的民族语言,是没有文字的。到了飞鸟平安时代(公元600年左右),受到隋唐文化的影响,借用汉字的某些偏旁或者汉字,日本创造了片假名和平假名,从此有了自己的文字。日语助数词和汉语量词是可谓同根同源,日语助数词大量借用了汉语量词,并经过漫长的发展变化,在使用上出现了一定的差异,有了属于自己的本土特色。

日本语言学家见坊豪纪将助数词分为和语、汉语和外来语三大类。日语量词“本”应当属于汉语词。

二、汉语和日语中“本”的语义

汉语量词和日语量词关系密切,这点大家是有目共睹的。

虽然随着日本不断地发展壮大,日语逐渐形成了自己独特的体系,但究其根源,还是深受中国文化的影响。因为两个国家之间的语言发展史是不一样的,所以,当汉语传入日本之后,经过本土的发展和演化,量词逐渐发生变化,并呈现出自己的独特性,在语义上就会出现不同。

(一) 汉语中量词“本”语义的发展

通过查阅相关的资料和史籍,我们可以发现,最初的时候,“本”是用来称量草本植物的。如:“令口种一株榆、百本薤、五十本葱、一畦韭。”(《序》)到了南北朝时期,“本”有了一种新的用法,可以用来称量书籍。如:“祐见菩萨地经一本。”(梁释僧佑文,《全梁文》卷71)唐五代时期,称量书籍的用法得到进一步发展,出现了“数量(本)+名词”这种用法。如,复问曰:“有一本虞永兴手写《尚书》,此犹在否?”(《因话录》卷四)到了宋代,量词“本”开始由称量植物进而用于计量书籍、诗文著作内部的各种单位、言语等。如,主曰:“忝购得经论二十余本。”(130江西马祖道一禅师)到了元代,量词“本”除了可以计量植物,还可以计量书本、簿册,还可以作为杂剧的单位,相当于后来的“幕”。元朝以后,“本”用来称量草本植物的用法受“棵”、“根”等量词排挤而逐渐走向衰落,终于在现代汉语中销声匿迹。到了明代,“本”用来称量与文字有关的,如帐、图、书、度牒、历、簿。比如:“又且得这本度牒做护身符。”(《水浒传》31, 418)到了清代,量词“本”还是主要用来称量书籍、戏文、树木。如:每日点心钱,他也不买了吃,聚到一两个月,便偷个空,走到村学堂里,见那闯学堂的书客,就买几本旧书。(《儒》1)庭中一丛翠竹,户外数本苍松。(《红楼梦》116, 1 546)发展到现代,量词“本”属于名量词,主要有两个方面的用法。一是用来计量书籍和薄

册。如：迁移以来，对这些书未曾翻阅过，每本的头上都满满了灰尘了。（鲁迅《伤逝》）二是用来计量电影、戏曲。如：“那部电视连续剧长达40本，要放映20天哩”。另外也可用来表示抽象的事物。如：“家家有本糊涂账”。

（二）日语中量词“本”语义的发展

日语中的助数词“本”是汉语传入日本之后才有的。所以，日语助数词“本”和汉语中的“本”肯定有着很多相似之处，但也会有不同的地方。日语量词“本”有三种基本用法，可以用来计量细长的物体，如：鉛筆の最上等になると一本で二百もするのがあるとかいう話である。/说铅笔中最好的一支要二百日元。可以用来表示带状、线性物体。如：女の子と比べると、男の子の場合は、浴衣がもっと簡単で、本当に帯一本で着付け完了。/与女性相比，男性穿的浴衣会更简单一些，真的是带子一系就完事了。“本”可以用来计量成卷或围成圆环形的物体。如：薬指には指輪を一本つけていた。/无名指上带着一枚戒指。另外，“本”还有它的深层次的用法，它可以用来表示运动轨迹呈细长型的物体。如：お祝いの電話が三本あった。/来了三通祝贺的电话。也可以用来表示内容连贯的语言活动或时间连续的事件。如：新聞の広告欄に一本の広告が入った。/新闻广告栏里已经植入了一部广告。还可以用于柔道、剑道比赛中表示得分方式。如：剣道には一本化が必要です。/在剑道比赛中，心、技、体三者融为一体是很有必要的。

三、汉语和日语中“本”的比较

在现代汉语中，量词“本”保留了古代汉语的一些用法，同时也有了新的发展，但总体的应用范围还是大大缩小了。我们通过上文可以看到，在汉语的整个发展历程中，量词“本”的使用范围是由小到大，再由大变小的这样一个历史的演变过程。在日语中，量词“本”的使用是由刚开始的从无到有，渐渐随着他国文化的侵蚀，逐渐减少，后来又开始扩大使用范围，有了新的意义。量词“本”在现代汉语中主要是用于书籍薄册，也可用于戏曲和一定长度的电影胶片。而在现代日语中主要是用来计量棒、河、列车等细长物的数量，可用汉语量词“根”“条”“辆”“盘”代替。也可用于体育运动中，计量场数和练习的次数，可用汉语量词“场”“次”来代替。

总的来说，通过对比可知，在如今的时代，汉语量词“本”与日语量词“本”虽然用的是同一个字，但用法却早已截然不同。同其他国家的学生相比，日语中有很多汉字，日本学生在学习汉语方面有着独特的优势。因此，许多日本的学生在刚开始接触中文的时候充满自信，学习速度通常也比其他国家的学习者快。然而，汉语和日语终究是两种不同的语言，属于不同的语系，虽然有很多相同或相似的汉字，但在形式、声音、意义等方面都存在着或大或小的差异。俗话说：“事前做好准备总是好的。”在面对日本学生进行量词教学的过程中，

教师必须首先解释两种语言之间的联系，以便学习者建立足够的信心。同时，学习者自己也应该认识到汉语是一门外语，毕竟在学得汉语的过程中，我们必须遵循第二语言习得的规则，才能达到学习的目的。比较分析两种语言的异同，避免母语的干扰，不放弃学习困难，培养正确的学习态度。

四、结束语

随着我国改革开放力度的日益增强，中日两国人民友好交往的不断增加，日本学习汉语的人数也在大幅攀升。为了适应这日益彰显的形势发展的需要，量词的学习在整个汉语学习的过程中是必不可少的。正确使用量词能够使表达更为准确、细腻；而误用量词则会使语义不当，词不达意，令人啼笑皆非。在对日汉语教学过程中，量词教学是其中一大难点。尤其是日本的汉语学习者受其母语影响较大，汉日同形量词对其学习汉语在一定程度上造成了困扰。

在汉语刚刚传入到日本的时候，汉语和日语之间肯定存在着很多共同的地方。但随着两国文化的发展历程逐渐不同，汉语和日语两者之间的差异逐渐明显。量词的使用范围仅仅只是冰山一角。其实，两者在很多地方都已经有了差别，以至于后来分属的语系也不同。本文这次仅仅对单一的量词“本”进行了分析，从来源到语义的发展，再到之后两者使用范围的截然不同。我们从中可以看出，无论是哪国文化，在传播到另一个国家之后，都会出现这样或那样的变化。每个国家的文字都有自己国家的特色，我们应该用一颗包容的心去看。量词的丰富性是汉语和日语所共有的一大特点，存在一定的共通之处。但是，汉、日语量词在语义和语用上有着很大的差别。我们既要利用两种语言之间量词的相同点来帮助学习者理解和掌握量词的整体特性，又要注重它们在语义和语用方法上的不同。只有了解到两者之间的差异性，才能理解日本人的思维模式，才能更好的与母语为日语的学生进行沟通、交流，帮助他们更好、更快的融入中国人的圈子，了解中国传统文化，做一名优秀的中国文化传播者。

参考文献

- [1]汪小玲.个体量词的产生及其历史演变过程探析——以量词“本”为例[J].钦州学院学报,2009,(2):96-97.
 - [2]刘琳.关于日语量词[本]的用法[J].日语知识,2010:28-29.
 - [3]周书游.汉日量词对比分析及对日汉语量词教学策略研究[D].南昌大学,2018.
 - [4]闻广益.漫谈汉、日语量词的差异性[J].人文丛刊,2017:51-67.
- 作者简介:
 邬纯;1992年;女;华容;杭州师范大学;硕士;无;汉语国际教育。